

# Div werlt frovt sih uber al

composed for the Vocalforum Graz

Lyrics: Carmina Burana

Music: Johanna Doderer, DWV 114

**A** (♩ = 200) **tempo ad lib** **a tempo** ♩ = 72

*ff* *pp* *mf*

S 1 Div werlt frovt sih u - ber al.

S 2 Div werlt frovt sih u - ber al.

A 1 Div werlt frovt sih u - ber al.

A 2 Div werlt frovt sih u - ber al. Div werlt

T 1 Div werlt frovt sih u - ber al. Div werlt

T 2 Div werlt frovt sih u - ber al. Div werlt,

B 1 Div werlt frovt sih u - ber al. werlt

B 2 Div werlt frovt sih u - ber al. Div werlt

8

werlt frovt u - ber al, u - ber al,

werlt frovt - ber al, u - ber al,

werlt frovt sih - ber al, frovt si u - ber al,

werlt frovt sih u - ber al, frovt sih u - ber al,

div werlt, u

div werlt,

frovt sih u - ber al,

frovt sih u - ber al,



16 *ff* **B** *mf* (♩ = 200)

u - ber al. Div wert sih

u - ber al. Div wert frovt\_ sih, div wert frovt erlt frovt sih

u - ber al. Div wert frovt\_ sih, div

u - ber al. wert frivt\_ sih, div

u - ber al. Div frovt sih

*pp* *ff* *mf*  
u - ber al. Div frovt sih

*pp* *ff*  
u - ber al.

23

u - ber - - - - - Div wert frovt sih

div wert frovt sih, Div wert frovt sih

wert frovt\_ sih, Div wert frovt sih

wert frovt\_ sih, Div wert frovt sih

u - ber al. Div wert, div wert frovt sih u - ber al -

u - ber al. Div wert, div wert frovt sih u - ber al -

Div wert frovt sih

Div wert frovt sih



30 **C**

u - ber al, al, u - ber al, al, ge - gen der

u - ber al, al, u - ber al, al, ge - gen der

u - ber, u - ber, u - ber, u - ber, ge - gen der su - mer -

u - ber, u - ber, u - ber, ge - gen der

u - - ber al ge - gen der der

u - - ber - - al ge - gen der

u - - ber - - al ge - gen der der

u - - ber - - al ge - gen der der

36

su - mer - - zi - - gen der su - mer - - zi - te,

su - mer - - zi - - gen der su - mer - - zi - te,

zi - te, ge - gen der su - mer - - zi - te,

su - mer zi ge - gen der su - mer - zi - te, ge - gen

su - mer - te ge - gen der der su - mer - zi - te,

su zi ge der su zi

su - mer zi - te, ge - gen der der su - mer - zi - te: **f**

su - mer - zi - te, ge - gen der su - mer - zi - te: **f**



D

42 *f*

su - mer - zi - te: al - ler ... uo - gel

su - mer - zi - te: ... te - gel

su - mer - zi - te: al - ler ... te uo gel

su - mer - zi - te: al ... uo -

8 *f* su - mer - zi - te: al, al - lah, lah - te uo, uo - gel

8 *f* su - mer - zi - te: al, ler slah - lah - te uo, uo - gel

al, al - lah, lah, lah - te uo, uo - gel

al, al - lah, lah - te uo

47 *f* *p* *mf* *p* *pp*

schal ho - r ma - wi - te, al - er slah - te

*f* *p* *mf* *p* *pp*

schal ... man ... wi - te, al - er slah - te

schal ... wi - te, al - er slah - te

schal ho ... wi - te, al - er slah - te

*f* *mf* *p* *pp*

schal ... man nu wi - te, al - er slah - te

schal ... wi - te, al - er slah - te

*f* *p* *mf* *p* *pp*

schal sch ho - r ma nu wi - te, al - ler slah - te

schal ho wi - te, al - ler slah - te



52 *f* E *m* *poco a poco crescendo*

uo-gel schal, uo blu

uo - gel schal ho - ret man nu, blu men

uo-gel schal, uo men

uo - gel schal ho - ret man nu, uo blu

uo - gel schal wi - te, dar men

uo - gel schal wi - te, dar zu blu men

uo - gel schal ho - ret man nu wi - te, dar men

uo - gel schal - - - ret man nu wi - te, dar zu blu men

58 *crescendo*

vn de dar zu blu vn de chle

vn chle, chle, dar zu blu - men vn chle

vn dar men vn - de chle

zu blu de chle

vn chle, chle, dar zu blu - men vn - de chle, chle

vn chle, chle, dar zu blu - men vn - de chle, chle

vn chle, dar men vn chle

vn de chle, chle, dar zu blu - men vn - de chle, chle



64

hat div hei vil als ê, hat div hei  
 hat hei - de vil ê, hat hei  
 hat de vil hat de  
 hat div hei als ê hat div  
 hat div de vil als hat div hei - de  
 hat div hei de vil hat div hei - de  
 hat de vil als ê, e, hat div hei - de  
 hat div hei de als ê ê, hat div hei - de

70

**F** *f* poco a poco crescendo  
 vil als ê, ne stat der scho - ne walt  
*f* poco a poco crescendo  
 vil ê, grv - ne stat der scho - ne walt  
*f* poco a poco crescendo  
 vil als ê, - ne stat, stat der scho - ne walt, walt  
*f* poco a poco crescendo  
 als - ne stat scho - ne walt  
*f* poco a poco crescendo  
 vil als - ne stat der scho - ne walt  
*f* poco a poco crescendo  
 vil als grv - ne stat der scho - ne walt  
*f* poco a poco crescendo  
 vil als ê, ê, grv - ne stat der scho - ne walt  
*f* poco a poco crescendo  
 vil als ê, ê, grv - ne stat der scho - ne walt



76

grv - ne stat der scho - ne walt; des suln wir nu  
 grv - ne stat der scho - ne walt; des suln wir nu  
 grv - ne stat, stat der scho - ne walt, walt; in wir ir nu  
 grv - ne stat scho - ne walt suln wir  
 grv - ne stat der scho - ne des suln wir nu  
 grv der scho - ne des nu  
 grv - ne stat der scho - ne walt; des suln wir nu  
 grv - ne stat der scho ne walt; des suln wir nu

82

we - sen balt suln wir nu we - sen balt!  
 we - sen Des suln wir nu we - sen balt!  
 we - Des suln wir wir nu we balt, balt!  
 we - sen balt! suln wir we - we - sen balt!  
 we - sen balt! Des suln wir nu we - sen balt!  
 we - sen Des suln wir nu we - sen balt!  
 we - sen balt! Des suln wir nu we - sen balt!  
 we - sen balt! Des suln wir nu we - sen balt!



88 **G** *ff*

Sol-de au-er ich mit sor-gen iem-mer le-ben, sol-de au-er ich mit sor-gen iem-mer le-ben sven-ne an-der lu-te

*ff* Sol-de au-er ich mit sor-gen iem-mer le-ben, sol-de au-er ich mit sor-gen iem-mer le-ben, sven-ne an-der lu-te

*ff* Sol mit sor ben sol mit sor sven-ne an-der lu-te

*ff* Sol mit sor ben sol sor ben sven-ne an-der lu-te

*ff* div. Sol ich sor ben sol ich sor ben

*ff* div. Sol ich sor ben sol ich sor ben

*ff* div. Sol ich sor ben sol ich sor ben sven-ne an-der lu-te

*ff* div. Sol ich sor ben sol ich sor ben sven-ne an-der lu-te

93 **H**

we - ren - fro? Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben

we - ren - fro? Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben

*ff* Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben

*mf* Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben

*ff* we - ren - fro? Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben

*mf* we - ren - fro? Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben

*ff* we - ren - fro? Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben

we - ren - fro? Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben

we - ren - fro? Gv - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben



98

gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, vn - de min ge - mu - te tra - gen von reh - te ein

gu - ten trost wil ih mir sel - be - me ge - ben, vn - de min ge - mu - te tra - gen von reh - te ein

gu sel, vn - de min ge - mu - te tra - gen von reh - te ein

gut mir sel ben, vn - de min ge - mu - te tra - gen so von reh - te ein

gu ih sel ben, tra - gen ho, se -

gu ih sel ben, tra - gen ho, se -

gu ih sel ben, vn - de min ge - mu - te tra - gen ho, so ein

gu ih sel ben, vn - de min ge - mu - te tra - gen ho, so ein

103 poco a poco accel.

I

se - lich man, so ein se - lich man. Si sag - ent mir al - le, si sa - gent mir al - le,

se - lich man, so ein se - lich man. Si sag - ent mir al - le, si sa - gent mir al - le,

se Si si,

se so se Si si,

lich so ein se lich man. Si al si le,

so ein se man. Si al si le,

se man, so ein se man. Si al si le,

se man, so ein se man. Si al si le,



108

tru - ren sta mir iem-er-li-chen an, a. Al - ler slah - te

tru - ren sta mir iem-er-li-chen an, tru-ren sat mir ie-mer-li-chen Al - ler slah - te

*ff* tru - ren sta mir *mf* a. *ff* Al - ler slah - te

*ff* tru - ren sta mir, *mf* tru-ren sta mir ie-mer-li-chen an, Al - ler slah - te

*ff* ie - mer-li-chen an, *mf* ie - mer-li-chen an, Al - ler slah - te

*ff* ie - ie-mer-li-chen an, *mf* ie - ie-mer-li-chen an, Al - ler slah - te

tru-ren sta mir ie-mer-li-chen an, tru mir ie-mer-li-chen an, Al - ler slah - te

tru-ren sta mir ie-mer-li-chen an, an. Al - ler slah - te

114

*rit.* **K** a tempo

uo - gel schal. Div wert frovt sih u-ber al.

uo - gel schal, ler slah-te uo - gel schal. Div wert frovt sih u-ber al.

uo - gel schal, ler slah-te uo - gel schal. Div wert frovt sih u-ber al.

uo - gel schal, al - ler slah-te uo - gel schal. Div wert frovt sih u-ber al.

uo - gel schal, uo - gel schal. Div wert frovt sih u-ber al.

uo - gel schal, uo - gel schal. Div wert frovt sih u-ber al.

uo - gel schal, al - ler slah-te uo - gel schal. Div wert frovt sih u-ber al.

uo - gel schal, al - ler slah-te uo - gel schal. Div wert frovt sih u-ber al.

### Johanna Doderer, *Div werlt frovt sih uber al, DWV114*

Div werlt frovt sih uber al  
gegen der sumerzite:  
aller slahte uogel schal  
horet man nu wite,  
dar zu blumen vnde chle  
hat div heide vil als ê,  
grvne stat der schone walt;  
des suln wir nu wesen balt!

Solde auer ich  
mit sorgen iemmer leben,  
swenne ander lute weren fro?  
guten trost wil ih mir selbeme geben  
vnde min gemute tragen ho,  
so von rehte ein selich man.  
si sagent mir alle,  
truren sta mir iemerlichen an.

Überall freut sich die Welt  
auf die Sommerzeit:  
Alle Vögel singen laut,  
weithin ist es jetzt zu hören.  
Mit so vielen Blumen und mit Klee  
wie je geschmückt hat sich die Heide.  
Grün zeigt sich der schöne Wald:  
So lasst uns deshalb mutig sein!

Soll ich  
für immer Kummer empfinden,  
wenn andere Leute fröhlich sind?  
Guten Trost will ich mir selbst geben  
und in froher Stimmung sein,  
wie ein wirklich glücklicher Mann.  
Sie sagen mir alle,  
zu trauern stehe mir jämmerlich an.

Everywhere the world is looking forward  
to summer:  
Every bird sings so loudly  
they are heard from afar.  
With so many flowers and with clover,  
the meadow has never been so green.  
The gorgeous wood displays its green,  
therefore let us be of good courage.

Should I  
suffer forever more  
when others are joyful?  
I will give myself good solace  
and be of good cheer,  
like a truly happy man.  
Everybody tells me  
that grieving in becomes me.

Übersetzung: aus „Carmina Burana. Lieder aus  
Benediktbeuren“, Zweisprachige Ausg. Übers. Mat-  
thias Hackmann und Ulrike Brandt-Schwarze.  
Köln 2011. Mit freundlicher Genehmigung  
Anacor Verlag GmbH

Translation: Christopher Inman, © Helbling

## Johanna Doderer



© Maria Frodl

Die in Wien lebende Komponistin Johanna Doderer wurde 1969 in Bregenz geboren und hat in Graz bei Beat Furrer und anschließend in Wien bei Erich Urbanner Komposition und Musiktheorie und bei Klaus Peter Sattler Film- und Medienkomposition studiert. Die Musik Johanna Doderers behauptet sich in den großen Musikhäusern der Welt neben klassischem und zeitgenössischem Repertoire, längst wird ihre Musik von international erfolgreichen Künstlern weltweit geliebt und begeistert interpretiert. So macht die Zusammenarbeit und Freundschaft mit hervorragenden Interpreten, angefangen von Patricia Kopatchinskaja, der sie ein eigenes Violinkonzert widmete, Marlis Petersen, Angelika Kirchschrager, Yury Revich, Nikola Djoric, Konstantin Manaev bis zu Harriet Krijgh das Wesen ihrer Arbeit aus; derzeit arbeitet sie an ihrer 8. Oper. Neben zahlreichen anderen Preisen wurde Johanna Doderer 2014 mit dem Ernst Krenek Preis der Stadt Wien ausgezeichnet, der höchsten Auszeichnung, die die Stadt Wien in dieser Sparte verleiht.

The Vienna based composer Johanna Doderer was born in Bregenz in 1969 and studied composition and music theory with Beat Furrer in Graz and then with Erich Urbanner in Vienna; there she studied film and media composition with Klaus Peter Sattler. Johanna Doderer's music holds its ground in the major concert halls of the world. Beside the classical and contemporary repertoire, her music has been loved and enthusiastically received by many of the most successful artists worldwide. Thus the cooperation and friendship with outstanding performers starting with Patricia Kopatchinskaja, who she dedicated her own violin concerto to, Marlis Petersen, Angelika Kirchschrager, Yury Revich, Nikola Djoric, Konstantin Manaev to Harriet Krijgh constitute the essence of her work. She is currently working on her eighth opera. In addition to numerous awards Johanna Doderer was awarded the Ernst Krenek Prize of the City of Vienna in 2014, the highest honor that the City of Vienna bestows in this category.